

La Place de La Langue Maternelle en Intervention Sociale

Projet Européen Erasmus + LAMMATIS

Note de Synthèse Territoriale: UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

Roser Girós Calpe

EL LUGAR DE LAS LENGÜAS MATERNAS EN LA INTERVENCIÓ

SOCIAL

1. Descripción de la muestra

En Cataluña el proyecto LAMMATIS ha desarrollado una red de partenariado que incluye en su mayoría entidades del tercer sector (13) y un servicio público. Ocho de las organizaciones están financiadas con fondos privados o mixtos y 5 con financiación pública. Se trata en su mayoría de entidades que desarrollan diferentes tipos de servicios socioeducativos (8), información y orientación (1), primera acogida y servicios residenciales para la juventud que ha migrado sola (4). El servicio público, y una de las entidades ofrecen un tipo de acción generalista en el ámbito de la salud y la juventud.

Al menos tres de las entidades que han colaborado con el proyecto LAMMATIS (AFEX, Escola de Vida y Martinet) tienen una clara orientación comunitaria. Las tres desarrollan tareas de alfabetización y acogida lingüística de proximidad y se encuentran imbricadas en comunidades escolares y del barrio. Can Gual, Doble Via y Prollema, trabajan con juventud migrada sola. Los dos primeros espacios disponen de servicios residenciales, un piso y un centro, ambos de pequeños (con una capacidad de 6 y 13 personas respectivamente). Prollema realiza un programa de formación a los participantes para que puedan enseñar sus lenguas maternas y obtener ingresos. En algunos casos Prollema también ofrece residencia a los jóvenes, en función de su situación habitacional, aunque este no es el foco de la intervención que propone.

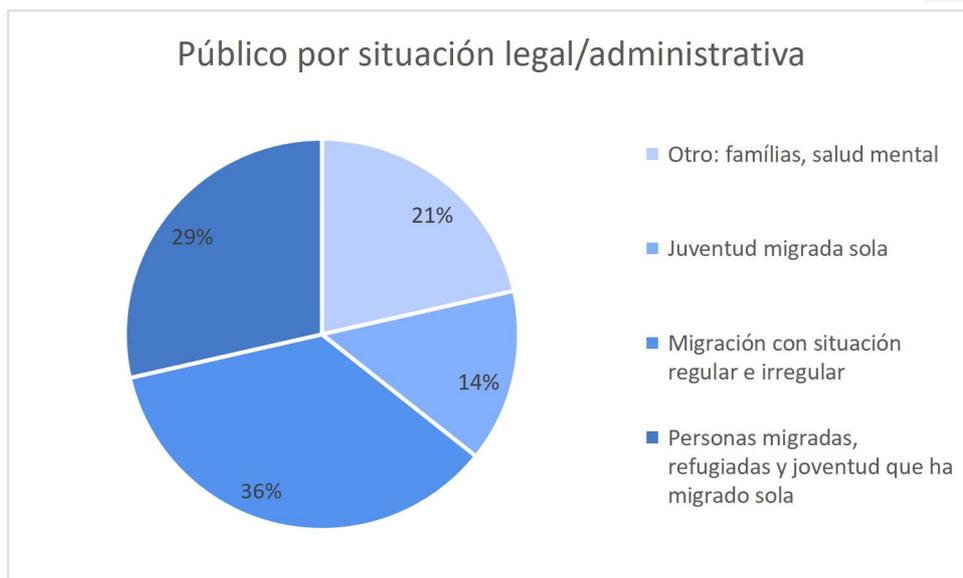
Cabe mencionar que seis servicios han sido visitados por el equipo de investigación para llevar a cabo entrevistas con profesionales, observación del entorno institucional, social y entrevistas etnográficas con el resto de participantes. Otros 8 servicios han sido contactados a través de una encuesta electrónica que contenía los mismos ítems de la entrevista a profesionales. Con esto hemos logrado ampliar la muestra de nuestra región y combinar una aproximación de mayor profundidad (las visitas) con otra que amplía la extensión.

Las entidades visitadas que forman parte del comité local del proyecto en Cataluña se han escogido por su capacidad innovadora y formativa en la acogida de estudiantes. Por ejemplo, tanto Prollema como AFEX han sido reconocidas como proyectos de innovación social y pensamos que ofrecen un visión alternativa de los procesos de acogida que puede resultar interesante de explorar

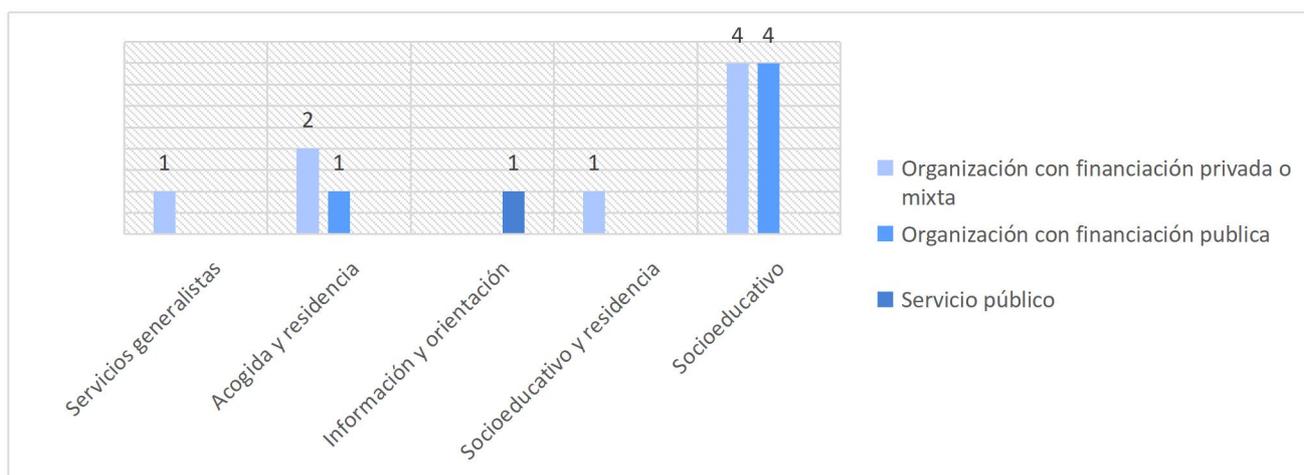
Resumimos a continuación las entidades que forman la muestra, distinguiendo la titularidad, el tipo de servicio que ofrecen y el público que han recibido en función de su situación administrativa.

En lo que se refiere al tipo de público al que se destinan los servicios destacamos que un 14% son programas específicos para la juventud que migra sola, mientras que un 29% se destina a personas en

situación



administrativa regular o irregular con variedad de perfiles (familias reagrupadas, trabajadores,...) y un 36% incluye el acceso a personas en situación de refugio y menores.



Las procedencias del público de los servicios reflejan la complejidad de los flujos migratorios contemporáneos, que suponen una diversificación de orígenes geográficos y mayor rapidez. Los profesionales han identificado como las procedencias más habituales los países del Magreb (sobre todo Marruecos), Paquistán, la India. En segunda instancia personas procedentes de África Occidental, Ucrania y China.

Los servicios se distinguen entre acoger a una diversidad lingüística amplia de hasta 22 lenguas presentes a otros que incluyen como mucho dos o tres lenguas de origen (los pisos de menores no acompañados son un ejemplo). Con relación al nivel lingüístico existe también diversidad tanto en lo que se refiere al dominio de las lenguas oficiales (catalán y castellano), como a la lectoescritura. Esto hace que el mapa lingüístico en los servicios sea relativamente complejo. Las organizaciones que realizan acogida lingüística y socioeducativa son las que gestionan niveles más diversos, mientras que los espacios residenciales la competencia en español es mayor y la comunicación lingüística menos compleja. Aun así la cuestión intercultural y de plena comprensión de la lengua sigue siendo un reto a la integración, según apuntan las profesionales.

2. Contexto sociodemográfico

La muestra se desarrolla sobre todo en contextos urbanos o semi-urbanos en ciudades situadas en el área metropolitana de la capital catalana.

La observación del entorno de los servicios ha puesto de relieve como se sitúan en barrios de rentas medias y bajas, que en muchos casos acomodan tendencias de multiculturalidad. Las lenguas de uso en el espacio público que han sido identificadas son el castellano, el catalán, el árabe y el urdú. Igual que los carteles en el caso de algunas organizaciones situadas en barrios multiculturales de Barcelona.

En lo que se refiere a servicios de proximidad, en la mayoría de los espacios disponen de una red pública de transporte, a excepción de las residenciales que se hallan geográficamente más aisladas. La residencia de Can Gual está en la zona agrícola de una ciudad y el piso de Doble Vía en un pueblo de 10.000 habitantes.

Las entidades en cambio, si forman parte de la red de equipamientos y servicios en el territorio, entre los cuales centros cívicos, bibliotecas, polideportivos y en menor medida espacios verdes.

3. Entrevista a los profesionales

Hemos realizado 6 entrevistas a profesionales con visita al su espacio de trabajo, uno de ellos a través de dos entrevistas grupales. Otros 8 profesionales han sido contactados a partir de una encuesta electrónica, y su respuesta se ha realizado en línea con garantía de anonimato. En total disponemos de una muestra de 18 personas que trabajan en servicios de acogida.

En lo que se refiere a su rol dentro del servicio hemos podido entrevistar a personas con funciones diferentes en la organización. Concretamente nos referimos a 4 personas que desarrollan tareas de

dirección, coordinación y gestión; 8 funciones de la educación social (acompañamiento educativo), 4 imparten clases y talleres directamente con las personas usuarias y otros 2 realizan funciones especializadas en la orientación.

En general la muestra de profesionales tiene una experiencia de entre 1 a 5 años en la estructura (11) o bien más de 5 años en cinco casos. Tan solo dos personas se han incorporado en los últimos 12 meses.

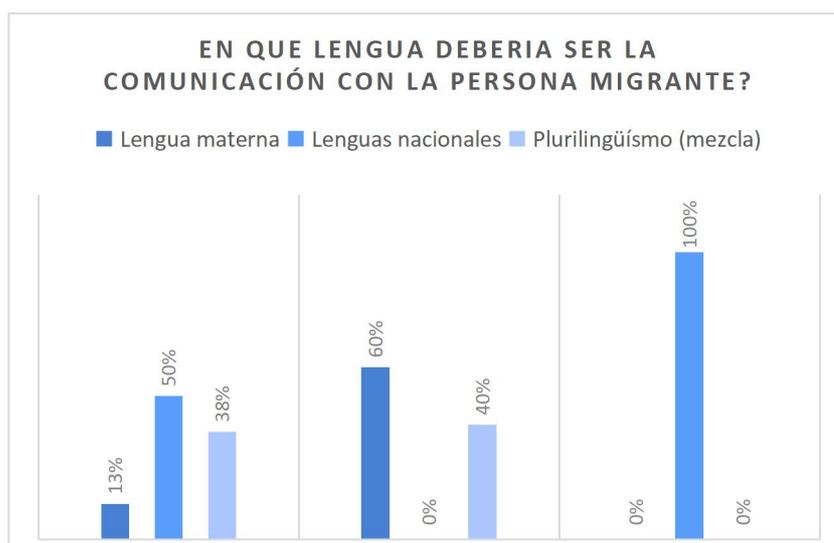
Referente a su formación es por lo general universitaria y dentro del campo de las ciencias de la educación (educación social 11, pedagogía 4, antropología 3). Una minoría han llegado a la acogida a partir de formación continua y en cierto modo la vocación (y no tanto por su formación de base). Entre las motivaciones que manifiestan por trabajar en la acogida destaca la idea de justicia social y la redistribución de recursos, pero también “la empatía y la cercanía hacia este colectivo en los grupos de conversación” y el hecho de que “es motivador observar su progreso y su camino”.

Es importante destacar que en la muestra catalana dos personas hablan lenguas usuales en los servicios de acogida, pero inusuales entre los profesionales que se dedican a la educación. En concreto nos referimos al marroquí (darija) y al urdú y panjabi. Se trata de un porcentaje bajo. Aún así, cabe decir que Cataluña es la región que tiene un mayor número de profesionales plurilingües si comparamos con los servicios encuestados en Francia y Portugal. Por otro lado, sobre el dominio del catalán 13 personas sobre 18, el español toda la muestra y aproximadamente la mitad también hablan una tercera lengua europea como el inglés, el francés, el portugués o el italiano.

a) Ideología lingüística

El sistema de ideología lingüística determina el valor de las lenguas en el contexto catalán. Un sistema simbólico, que esta muy influido por cuestiones políticas, sociales y económicas que suceden en un nivel macro, así como por las posiciones sociales de quienes las sustentas. En este sentido, nos ha interesado comprender cuál es la posible integración de las lenguas de las personas en los servicios de acogida según el sistema de creencias que ha desarrollado el cuerpo de educadores y educadoras sociales.

Contrastando la ideología lingüística con el tipo de servicio, vemos como se distribuyen los discursos. Mayoritariamente las entidades que adoptan una mirada mas flexible en el uso de la diversidad de lenguas son las entidades de ámbito socioeducativo. No es así en lo que se refiere a la orientación y a los servicios generalistas (aunque la muestra de la que disponemos es demasiado pequeña, para poder afirmar esta tendencia).



Los 18 profesionales han afirmado que hay momentos en que es conveniente el uso de la lengua que domina la persona usuaria del servicio. Estas situaciones son o bien en momentos en que debe hablar de cuestiones que atañen a su salud física o psicológica; a temas habitacionales, de violencia,... o bien cuando los profesionales quieren asegurarse que se han entendido los mensajes (en el caso de informaciones referidas a temas normativos, sobre todo a temas legales que le afectan). La lengua materna se utiliza para expresar la vulnerabilidad.

El uso del catalán y el castellano, se nos dice que es necesario para incrementar las posibilidades de emancipación en los procesos de integración que viven las personas migradas. Así se argumenta que el uso de lenguas oficiales sirve para preparar para situaciones laborales o cotidianas, y que en su uso reside un potencial de aprendizaje por inmersión.

A parte de este punto de vista, el uso de lenguas oficiales se defiende desde el punto de vista “institucional”, es decir, son las lenguas de la organización y en muchos casos están emparadas en políticas lingüísticas. En este punto hallamos también varios argumentos. Por un lado el rol de lengua oficial como “lengua franca” en un contexto social caracterizado por la diversidad lingüística. En segundo lugar, en el debate sobre el catalán o el castellano en los procesos de integración. Una parte de los y las profesionales es partidaria de usar el catalán para sensibilizar de su importancia. Otra parte piensa que el proceso de integración es suficientemente complejo como para además incluir una segunda lengua. Esto se basa en el hecho que muchas veces la socialización de las personas llegadas en los barrios de migración es frecuentemente en castellano.

Esta situación expresa un cierto dilema que enfrentan los y las profesionales cuando van tomando decisiones respecto a que lenguas usar en los espacios de acogida. Es el dilema del reconocimiento dentro de un paraguas simbólico del nacionalismo lingüístico.

b) Reconocimiento de la diversidad lingüística y la interculturalidad.

10 de los 14 espacios (71%), manifiestan que sus organizaciones llevan a cabo acciones interculturales. De los cuatro espacios en que los profesionales declaran que no se hacen, la mitad son los servicios generalistas.

A la pregunta sobre qué tipo de prácticas interculturales desempeñan, hemos recogido una pluralidad de respuestas que reflejan diferentes perspectivas sobre lo que supone este tipo de adaptación. Dentro de las acciones, los y las profesionales citan desde excursiones entre grupos una vez al trimestre, la introducción de fiestas tanto de los países de origen como de instalación (fiestas patrias, Ramadan, Sant Jordi), formación del personal, la celebración del día internacional de las lenguas Maternas. Otra tipo de interpretación se refiere a una integración transversal de la interculturalidad en los

grupos de conversación, donde se potencia la expresión sobre los conocimientos y vivencias de los diferentes grupos cotidianamente. En resumen la interculturalidad en nuestra región es interpretada como convivencia; reconocimiento puntual de las “culturales”; formación u igualdad de oportunidades de encuentro e intercambio (interacción positiva).

En ningún caso se ha hablado de adaptación de dietas, o de espacios para el culto, tal i como ha aparecido en las instituciones de otros países.

c) Estrategias de comunicación

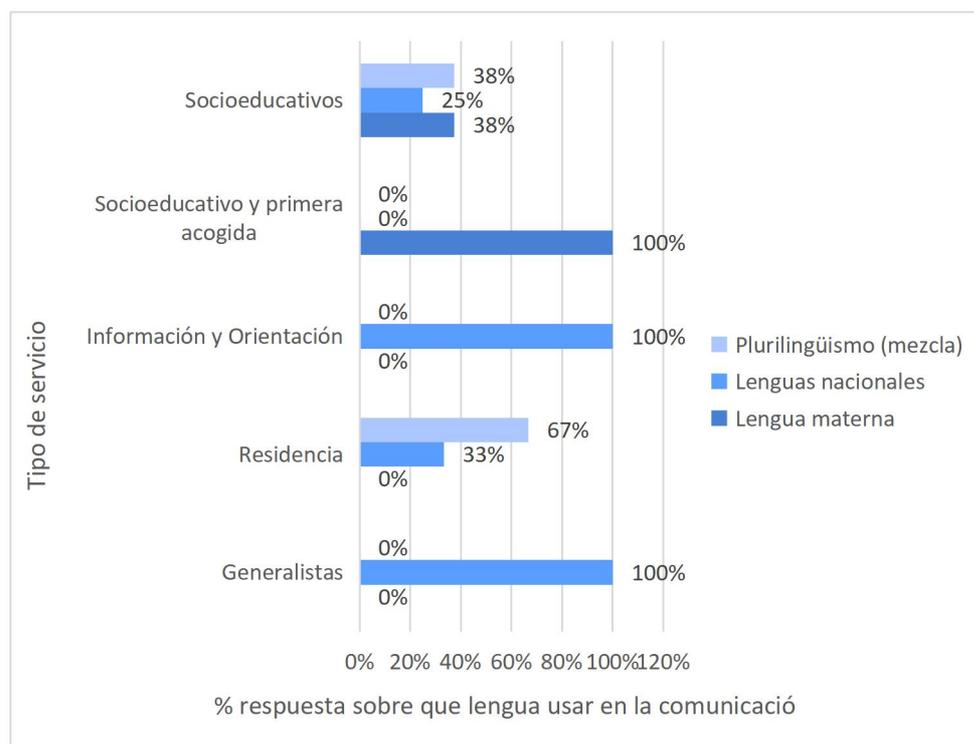
De los materiales informativos, tan solo tres de las 14 instituciones disponen de documentos traducidos en lenguas urdú, árabe e inglés.

Sobre los indicadores visuales en el espacio, las organizaciones que disponen de ellas son en catalán o en castellano exclusivamente.

La mitad de los espacios (7) implementan directamente cursos de lenguas oficiales para los usuarios/as, o bien colaboran con entidades a quién derivan esta función.

Por lo que se refiere a las estrategias de comunicación que llevan a cabo, la más utilizadas son las aplicaciones digitales de traducción (Google translator, Google lents), seguido de el lenguaje no verbal y la adaptación del lenguaje verbal (hablar lentamente con frases cortas o simples, el uso de lenguas extranjeras comunes,...).

“La estrategia de supervivencia, y me hago entender como pueda, señales, vocabulario más sencillo, Google traductor”



Los documentos e imágenes también sirven en este intercambio individual, aunque se utilizan sobre todo en los casos de servicios que realizan clases de lengua.

Por otro lado, la función de traducción esta repartida, entre entidades que lo hacen a partir de la participación de iguales
"Muchas veces se

ayudan entre ellos (los que conocen un poco más el castellano ayudan a traducir a los que saben menos”

Aunque la traducción comunitaria se indica como más común. Con la misma nos referimos a aquella que es llevada a cabo por voluntarios que busca la propia entidad, o bien que pide al usuario/a que provea

“Que vengan acompañados de una persona que traduzca, si no entienden el catalán o el castellano”.

Finalmente llama la atención como la traducción profesional (intérpretes, traductores, mediadores) es muy raramente utilizada. No sabemos si esto se debe a una cuestión de acceso al recurso, o bien a la preferencia por llevar a cabo estrategias comunicativas que podríamos llamar de mayor bidireccionalidad y proximidad. En todo caso, recomiendan que la comunicación sea a partir de la oralidad y que en el caso de utilizar un traductor profesional, sea alguien que haya pasado por el mismo proceso que los jóvenes migrantes.

Finalmente el recurso de personas en la organización que sean bilingües, aparece en tres casos. Aun así, puede que no sea suficiente para dar cabida a la diversidad lingüística actual:

“Tenim una persona que parla àrab a l'equip professional. Per altres llengües, amb el suport voluntari de persones que poden fer de traductores. Amb el traductor de Google”.

Si bien la traducción profesional no resuelve las situaciones comunicativas que hemos descrito, algunos/as profesionales han declarado que les gustaría tener acceso a traductores (5) y a la mediación cultural (6). Siguen pidiendo instrumentos digitales (4), formación en lenguas oficiales para las personas usuarias (3) y formación en lenguas maternas para ellos (2).

La formación en competencia intercultural (mayor conocimiento de las minorías, formación en interculturalidad y género, en códigos y dinámicas culturales) ha sido citada, al lado del tener más información sobre el marco de extranjería para resolver cuestiones legales. Otra necesidad expresada por parte de diferentes personas ha sido la formación en como gestionar la diversidad lingüística a partir de prácticas pedagógicas innovadoras.

